FABRIQUE DE L'ART N°3 | 4
FABRICATE (FABRIC OF) ART

ANNÉES | YEARS | 2017 | 2018

PLATFORM

Thingy PLATFORM

FABRIQUE DE L'ART N°3|4
FABRICATE (FABRIC OF) ART

NUMÉRO DOUBLE ANNIVERSAIRE 10 ANS | 10 YEARS ANNIVERSARY DOUBLE ISSUE |

In 2018, **Trimukhi Platform** celebrates ten years. On this occasion, the present issue of **Fabricate (Fabric of) Art** (designated *double issue n°3/4* because to go to ten is to move to two digits) offers analyses, testimonies, conversations, reflections, images that give a lively account of this singular and joyous adventure which started in West Bengal with a few Santhal dance steps, one morning of August 2008, in the village of Borotalpada.

En 2018, **Trimukhi Platform** fête ses dix ans. À cette occasion, la revue **Fabrique de l'art** (dans un numéro baptisé *3/4* car, passer à la dizaine, c'est passer à deux chiffres) rassemble des analyses, des témoignages des conversations, des réflexions, des images rendant compte de cette aventure singulière et joyeuse qui débuta au Bengale Occidental par quelques pas de danse, un matin d'août 2008, dans le village tribal de Borotalpada.

ÉDITEUR | PUBLISHER TRIMUKHI PLATFORM ART AND CULTURAL ORGANIZATION

DIRECTRICE DE LA PUBLICATION | EDITOR-IN-CHIEF SUKLA BAR CHEVALLIER

RÉDACTEUR EN CHEF ET DIRECTEUR ARTISTIQUE | MANAGING EDITOR AND ARTISTIC DIRECTOR JEAN-FREDERIC CHEVALLIER

COMITÉ DE RÉDACTION | DRAFTING COMMITTEE GWENAEL BARRAUD + MARIE-LAURENCE CHEVALLIER + ANJUM KATYAL + CHITTROVANU MAZUMDAR

SOIN DE L'ÉDITION EN FRANÇAIS | FRENCH PROOFREADING AND EDITING GWENAEL BARRAUD + NATHALIE CAU + MARIE-LAURENCE CHEVALLIER

SOIN DE L'ÉDITION EN ANGLAIS | ENGLISH PROOFREADING AND EDITING ANJUM KATYAL

DISTRIBUTION ET VENTE | DISTRIBUTION AND MARKETING AOPALA BANERJEE

ISSN | 2395 - 7131 | FABRICATE (FABRIC OF) ART - FABRIQUE DE L'ART

© Trimukhi Platform Art and Cultural Organization | 2017-2018
99 Sarat Pally | Kolkata 700070 | India
trimukhiplatform.org/fabriquedelart | fabriquedelart@trimukhiplatform.org

printed by CDC PRINTERS Pvt. Ltd. | Kolkata | December 2018

ouverture | opening

08 | what do i like about *fabrique de l'art*?
ANJUM KATYAL

10 | translation of a stance
FUI LEE LUK

12 | traduction d'une volonté
FUI LEE LUK

14 | plusieurs langues, plusieurs mondes
BARBARA CASSIN

20 | the promise of the presentation
DENIS GUÉNOUN

24 | les promesses de la présentation
DENIS GUÉNOUN

art, pensée et flux d'ensité | art, thought and intensity flows

30 | qu'est-ce que l'art ?
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER

34 | what is art?
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER

38 | what is thought?
PATRICE MANIGLIER

38 | qu'est-ce que la pensée?
PATRICE MANIGLIER

42 | la pensée comme montage
JOSEPH DANAN

46 | art et pensée : une discussion philosophique
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER + SAMANTAK DAS + CUQUI JEREZ + ANDRÉ ÉRIC LÉTOURNEAU + SUNANDAN ROY CHOWDHURY

50 | art and thought: a philosophical discussion
SAMANTAK DAS + CUQUI JEREZ + ANDRÉ ÉRIC LÉTOURNEAU + PATRICE MANIGLIER + SUNANDAN ROY CHOWDHURY

56 | seven propositions (philosophy on arts)
PATRICE MANIGLIER

60 | le réel, ça se coud
PATRICE MANIGLIER

66 | flux d'intensité?
BARBARA CASSIN

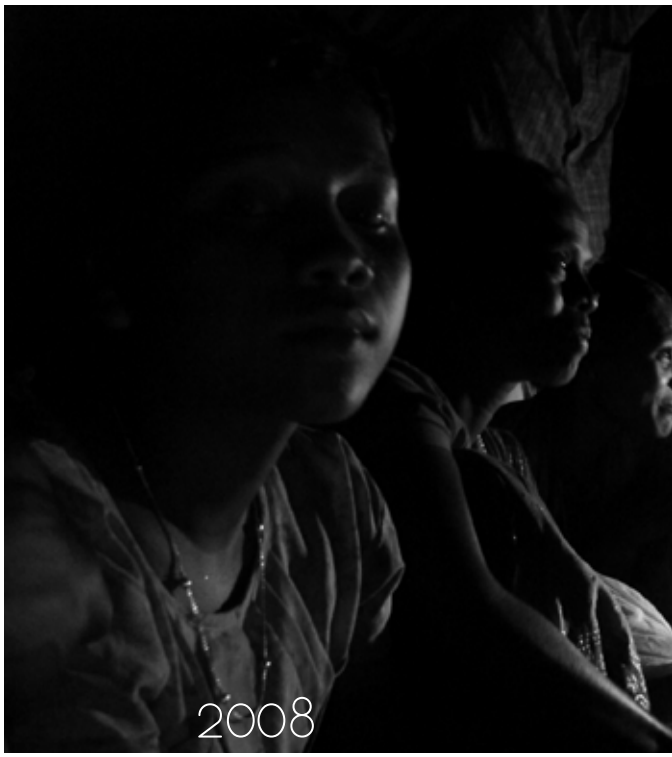
66 | flow of intensity?
BARBARA CASSIN

70 | typologie de l'inespéré
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER

72 | what moves me
JON COOK

74 | la naissance de quelque chose d'autre
PATRICE MANIGLIER

74 | the birth of something else
PATRICE MANIGLIER



cover, table of contents and in between pages illustrations |

| Jean-Frédéric Chevallier

10 ans à borotalpada | 10 years in borotalpada

80 | le centre à la périphérie
Jean-Frédéric Chevallier

81 | the centre at the periphery
Jean-Frédéric Chevallier

86 | far from borotalpada
Nicolas Idier

86 | loin de borotalpada
Nicolas Idier

92 | conversation after the *night*
Samantak Das

100 | pour un art global (leçons de borotalpada)
Patrice Maniglier

100 | what global art might look like
Patrice Maniglier

works | visuel | visual | art

108 | extracts from *les filles liquides*
Jean-Frédéric Chevallier

112 | extracts from *of people and trees*
Élodie Guignard

120 | extracts from *alegé alédisom*
Chintamoni Hansda + Dhananjoy Hansda + Dulal Hansda + Joba Hansda + Salkhan Hansda + Sukul Hansda + Surujmoni Hansda + Pini Soren

124 | extracts from *abcdesi*
Priti Paul

132 | extracts from *if you look, you may not leap*
Susmit Biswas

théâtre | theatre

142 | relations théâtrales
Jean-Frédéric Chevallier

148 | theatre relations
Jean-Frédéric Chevallier

154 | theatre - today
Ariane Mnouchkine + Samantak Das + Jean-Frédéric Chevallier + Bhudray Besra

172 | going through this place now
Cuqui Jerez

176 | en passant par ici maintenant
Cuqui Jerez

180 | জল ই জীবন | la vie dans l'eau
Jean-Frédéric Chevallier

Jean-Frédéric Chevallier |

typologie de l'inespéré

Ce texte était lu dans un mégaphone en santhali par Dhananjoy Hansda tout le temps que durait une intervention scénique que Jean-Frédéric Chevallier et Ikue Nakagawa avaient concoctée ensemble à l'occasion de la Nuit du théâtre n°10 • La Nuit des idées, *dans le village de Borotalpada, le 27 janvier 2018, et qu'ils intitulèrent* Aboard.

Ce qui nous meut, c'est ce qui nous met en mouvement, ce qui nous fait bouger. Or, pour bouger, il faut perdre en stabilité ; il faut perdre un peu pied. Pas perdre pied au sens d'être perdu mais au sens d'être dans l'inconnu et dans l'incommensurable – participer de quelque chose dont on ne peut appréhender l'exacte origine non plus que les dimensions réelles. C'est ce dont je fais l'expérience lorsque que quelque chose d'inespéré m'arrive et qui m'entraîne à laisser venir ce qui viendra. Qui entraîne – au sens d'une invitation et d'un entraînement – à accueillir ce quelque chose dont je n'étais pas jusque là en mesure de connaître l'existence. Peut-être parfois de la supposer, oui, mais pas de la connaître. Ce qui est inespéré, c'est de découvrir qu'ici et maintenant il y a plus que ce qu'il y a[1]. Ce quelque chose d'inespéré qui m'arrive et qui me fait aller, je pourrais dire aussi qu'il est agrandissant – il m'agrandit. Et c'est peut-être cette sensation d'agrandissement qui me met en mouvement. Je participe de ce flux qui tout à la fois me porte et me dimensionne autrement. Il ne me remet pas à ma place ; au

[1] & [2] Cf. dans ce numéro : Jean-Frédéric Chevallier, « Qu'est-ce que l'art ? », p. 30-33.

contraire, il m'en ouvre des milliers. Je suis porté, je suis transporté, de même que je porte et transporte. Qui, quoi, comment… du dedans, du dehors… je ne sais pas bien alors. J'essaie en tout cas ici d'en proposer une typologie.

La première catégorie correspondrait à ceci : lorsque, dans le nord de l'Argentine, je regardais depuis la fenêtre du bus les premiers renforts de la cordillère des Andes, ma pensée était comme aspirée ; elle ne s'arrêtait plus. Ou bien, quand, après la saison des pluies, je vais me baigner dans le lac de Borotalpada, c'est le reste de la journée que j'ai le désir d'accomplir en grand. Dans les deux cas, le paysage que je regarde me met en mouvement. Ce serait là le *choc-paysage*. La contemplation d'un visage peut produire ce choc également.

Dans la deuxième catégorie, il y aurait ces forces de vie qui me traversent à la lecture de certains romans (plutôt non narratifs), en assistant à certains spectacles (plutôt non figuratifs), films, concerts, en combinant une bouchée d'un certain fromage et une gorgée d'un certain vin – j'en ai parlé l'année dernière[2]. Là, ce dont il s'agit c'est d'un *choc-combinaison*, d'un choc esthétique produit par une combinaison d'éléments hétérogènes. Je me souviendrai toujours de ce moment de théâtre où trois actrices en fond de scène frappaient à l'aide de lourdes pelles des rails métalliques tandis qu'en avant-scène un acteur s'avançait, s'asseyait sur un tabouret, dépliait sur ses genoux un mouchoir blanc et caressait doucement la viande sanguinolente que le petit baluchon contenait. La combinaison de ces actions a produit un courant de forces qui ne cessait de me traverser, de m'ouvrir, de me pousser à vivre. Je me souviens qu'alors j'avais la sensation de mieux comprendre Nietzsche.

C'est que parfois le *choc-combinaison* ouvre sur une réflexion théorique. Parfois, et ce serait là la troisième catégorie, c'est le dépliement d'une pensée qui, par lui-même, provoque l'excitation. Le débordement vient alors de quelque chose qu'on pourrait appeler un *choc intellectuel*. Je lis un texte théorique (Gilles Deleuze, Jean-François Lyotard), j'entends quelqu'un partager une longue réflexion à voix haute (Barbara Cassin, Patrice Maniglier) et je me dis tout à la fois « *oui c'est ça* » et « *je n'y avais jamais pensé comme ça* ». Cette pensée partagée me fait regarder le monde dans lequel je vis autrement – tout en confirmant quelque chose de l'ordre d'une… peut-être d'une intuition, ou… peut-être d'une foi en l'humain.

Cette double dimension – découverte d'une part, confirmation d'autre part – est à l'œuvre dans une quatrième catégorie que j'appellerais le *choc-bonté*, le *choc-don sans mesure* – i.e. sans rien attendre en retour. J'avais à faire un trajet de trois heures en train local vers le sud du Bengale. Le wagon était relativement bondé ; je me trouvais debout. Mais, en milieu de trajet, un vieux monsieur – c'était un travailleur journalier – se lève et me propose de m'asseoir à sa place. Il avait été assis une heure et demi, c'était maintenant mon tour. Un tel geste d'attention, de générosité, est tout autant l'occasion de flux traversants, de courants porteurs qu'un paysage, qu'une œuvre d'art ou que le dépliement d'une pensée.

Ce qu'il y a de plus mystérieux dans tous ces chocs – qu'ils soient produits au contact d'un paysage sublime, d'une combinaison esthétique efficace, d'une pensée qui me foudroie ou de la générosité d'un homme –, c'est que j'y fais l'expérience tout à la fois d'un inespéré radical – une sorte d'expansion illimitée de l'inespéré – et d'une confirmation profonde – qui se creuse et qui croît jusqu'au débordement. Je suis mis devant un *fait accompli* qui m'accomplit, entraîné à croire en la possibilité de ce dont je n'osais pas envisager la possibilité.

Bref, je dirai que ce qui nous meut c'est ce qui nous rend amoureux et troué à la fois, ce qui nous fait tout en même temps perdre pied et déborder de vie.

La notice biographique de Jean-Frédéric Chevallier est à lire page 33.

TRIMUKHI PLATFORM | CHRONOLOGY | 2008 | 2018 | *extracts*

trimukhiplatform.org/10years/

fr.trimukhiplatform.org/10ans/

2008 | Borotalpada village
First assembly meeting
Monsoon Night Dream (theatre of presenting)

2009 | Ahmedabad DARPANA ACADEMY OF PERFORMING ARTS
Drowning Princess (film-essay)

| Calcutta EASTERN ZONAL CULTURAL CENTRE + JADAVPUR UNIVERSITY
Monsoon Night Dream (theatre of presenting)

| Mexico city MEXICAN NATIONAL UNIVERSITY (UNAM)
Drowning Princess (film-essay)

2010 | Bogota TEATRO OCCIDENTE + ADRA + COLOMBIAN NATIONAL UNIVERSITY
Drowning Princess (film-essay)

| Borotalpada village
An assembly takes the decision of building Trimukhi Cultural Centre (= TCC)

2011 | Calcutta MACE
International Internal Trimukhi Platform Seminar: the 3 Faces of Trimukhi

| Borotalpada village
Starting of the construction of Trimukhi Cultural Centre (= TCC)

| Calcutta MACE + ON THE FOOTPATHS
Light & Sight n°1 (creative photography workshop)

2012 | Borotalpada TCC
Light & Sight n°1 (creative photography workshop)
Night of Theatre n°5 (France, India, Mexico):
Guignol's দল *(theatre of presenting)*

| Paris STUDIO DUPLEIX
What Does To Build Mean? (film-essay)

| Calcutta INDIAN COUNCIL FOR CULTURAL RELATIONS
Lecture about Trimukhi Platform: Building Relations in a Space of Diversity

| Guayaquil NATIONAL PERFORMING ARTS INSTITUTE OF ECUADOR
What Does To Build Mean? (film-essay)
Lecture about Trimukhi Platform: Transdisciplinarity in Arts and Social Diversity

| Borotalpada GOVERNMENT PRIMARY SCHOOL
Creatures of Flesh & Paper n°1 (double workshop)

2013 | Borotalpada TCC
Light & Sight n°2 (creative photography workshop)
Night of Theatre n°6 (France, India, Mexico, Ecuador):
The Thing that Exists When We Aren't There (theatre of presenting)
What Does To Build Mean? (film-essay)

2014 | Borotalpada TCC
Night of Theatre n°7 (France, India, Mexico, Colombia):
Per Ruptam Silvam (theatre of presenting)
Crash Courses in Arts Production n°1

| La Habana CASA DE LAS AMÉRICAS + FRENCH EMBASSY IN CUBA
Lecture about Trimukhi Platform: Contemporary Arts and Community Dynamics

| Borotalpada TCC
Crash Courses in Arts Production n°2

2015 | Borotalpada TCC
Night of Theatre n°8 (France, India, Mexico, Colombia):
Bachchader Experimentum (theatre of presenting)
Pollir Shobdo Remix x 2 (sound installation)

| Calcutta JADAVPUR UNIVERSITY
Lecture about Trimukhi Platform: Contemporary Theatre... What It Is?

| Calcutta GOETHE INSTITUTE
Drowning Princess (film-essay)

| Borotalpada TCC
Crash Courses in Arts Production n°3

Worldwide Online
Visions of the land in India and elsewhere (online workshop)
Borotalpada TCC
Crash Courses in Arts Production n°4
Bachchader Experimentum (theatre of presenting)
Pollir Shobdo Remix (sound installation)

2016 Calcutta Jadavpur University + Modern High School for Girls + Minto Park + Bangur Park + MAgic Hour Garden
Bachchader Experimentum (theatre of presenting)
Borotalpada TCC
If Each Day I Love You More, One Day Will I Explode? (sound installation)
Essay on Seasonal Variation in Santhal Society (theatre of presenting)
Try Me Under Water (night wandering)
Calcutta Jadavpur University
Lecture about Trimukhi Platform: Fabricating Texts for Theatre from a Santhal Village
A Coruña Theatre Rosalía Castro + Spanish Ministry of Education and Culture
Lecture about Trimukhi Platform: Contemporary Theatre Practices and Tribal Community Practices
Paris La Maisons des Indes
Launch of Fabricate (Fabric of) Art • Fabrique de l'Art n°1
Calcutta Alliance Française du Bengale
Launch of Fabricate (Fabric of) Art • Fabrique de l'Art n°1
Chicoutimi Université du Québec
Lectures about Trimukhi Platform: : Fabricating Texts for Theatre from a Santhal Village
Try Me Under Water (video installation)
Montréal Librairie Le Port de tête
Launch of Fabricate (Fabric of) Art • Fabrique de l'Art n°1

2017 Borotalpada TCC
Night of Theatre n°9 • La Nuit des idées (France, India, Spain, Canada):
Essay on Seasonal Variation in Santhal Society (theatre of presenting)
Try Me Under Water (video installation + night wandering)
Birpara Government College
Lecture about Trimukhi Platform: Globalisation or Mondialisation?
Paris Université de Paris Nanterre
Lecture about Trimukhi Platform: Contemporary Theatre and Tribal Community
Calcutta Oxford Bookstore + Alliance Française du Bengale
Launch of Fabricate (Fabric of) Art • Fabrique de l'Art n°2
Try Me Under Water (video installation + night wandering)
Khorika + Borotalpada Government School Hostel for Girls
Creatures of Flesh & Paper n°2 (double workshop)

2018 Borotalpada TCC
Night of Theatre n°10 • La Nuit des idées (France, India, Canada, Japan):
জল ই জীবন । *La Vie dans l'Eau (theatre of presenting)*
Calcutta Jadavpur University
Conversation about Trimukhi Platform: Theatre Today with Ariane Mnouchkine
Essay on Seasonal Variation in Santhal Society (theatre of presenting)
Try Me Under Water (video installation + night wandering)
New Delhi Indian International Centre
Lecture about Trimukhi Platform: Combining Differences instead of Telling One Story
Medinipur Vidyasagar University
Essay on Seasonal Variation in Santhal Society (theatre of presenting)
Lecture about Trimukhi Platform: Contemporary Theatre and Tribal Community
Paris Université de la Sorbonne Nouvelle
Lecture about Trimukhi Platform: Theatre of Presenting as a Combination of Differences
Borotalpada TCC
Trimukhi Platform 10 years anniversary celebration:
জল ই জীবন । *La Vie dans l'Eau (theatre of presenting)*

TO PURCHASE A PRINTED COPY ONLINE
COMMANDER UN EXEMPLAIRE PAPIER
trimukhiplatform.org/fabriquedelart/

TO SUSBSCRIBE FOR 3 YEARS
ABONNEMENT 3 ANS
trimukhiplatform.org/fdasubscriptionform/

facebook.com/fabriquedelartfabricatefabricofart/
fabriquedelart@trimukhiplatform.org
+91 89 61 24 96 44

trimukhi PLATFORM

ENGLISH trimukhiplatform.org
FRANÇAIS fr.trimukhiplatform.org
ESPAÑOL trimukhiplatform.org/esp

INSTAGRAM/trimukhi_platform
MIXCLOUD/trimukhiplatform
YOUTUBE/trimukhiplatform
FACEBOOK/trimukhi
TWITTER/trimukhi

Bhudray Besra | India
Susmit Biswas | India
Barbara Cassin | France
Jean-Frédéric Chevallier | France | India
Jon Cook | Great Britain
Joseph Danan | France
Samantak Das | India
Denis Guénoun | Algérie | France
Élodie Guignard | France
Chintamoni Hansda | India
Dhananjoy Hansda | India
Dulal Hansda | India
Joba Hansda | India
Ramjit Hansda | India
Salkhan Hansda | India
Sukul Hansda | India
Surujmoni Hansda | India
Nicolas Idier | France
Cuqui Jerez | España
Anjum Katyal | India
Fui Lee Luk | Australia | France
André Éric Létourneau | Canada
Patrice Maniglier | France
Ariane Mnouchkine | France
Ikue Nakagawa | Japan | Belgique
Priti Paul | India | Maroc | France
Sunandan Roy Chowdhury | India
Pini Soren | India

PAP TAGORE
www.bibliofrance.in
this issue is published with the support of the Publication Assistance Programmes of the Institut français
ce numéro a bénéficié du soutien des Programmes d'aide à la publication de l'Institut français

TRIMUKHIPLATFORM.ORG/FABRIQUEDELART
FABRIQUEDELART@TRIMUKHIPLATFORM.ORG

ISSN 2395 - 7131

distributed by SAMPARK Global Media and Trimukhi Platform

INR 998.00
EUR 24 USD 26